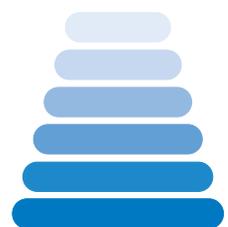


J. M. Coetzee, cultivador de palabras



Patricia Álvarez Sánchez

EDITORIAL COMARES



Interlingua

Patricia Álvarez Sánchez

J. M. Coetzee,
cultivador de palabras

Granada, 2024

Colección indexada en la MLA International Bibliography desde 2005

EDITORIAL COMARES

INTERLINGUA

369

Colección fundada por Emilio ORTEGA ARJONILLA y Pedro SAN GINÉS AGUILAR

Directores de la colección:

ANA BELÉN MARTÍNEZ LÓPEZ - PEDRO SAN GINÉS AGUILAR

Comité Científico (Asesor):

ESPERANZA ALARCÓN NAVÍO Universidad de Granada	ÓSCAR JIMÉNEZ SERRANO Universidad de Granada
JESÚS BAIGORRI JALÓN Universidad de Salamanca	ÁNGELA LARREA ESPIRAL Universidad de Córdoba
CHRISTIAN BALLIU ISTI, Bruxelles	HELENA LOZANO Università di Trieste
LORENZO BLINI LUSPIO, Roma	MARIA JOAO MARÇALO Universidade de Évora
ANABEL BORJA ALBÍ Universitat Jaume I de Castellón	FRANCISCO MATTE BON LUSPIO, Roma
NICOLÁS A. CAMPOS PLAZA Universidad de Murcia	JOSÉ MANUEL MUÑOZ MUÑOZ Universidad de Córdoba
MIGUEL Á. CANDEL-MORA Universidad Politécnica de Valencia	ANTONIO RAIGÓN RODRÍGUEZ Universidad de Córdoba
ÁNGELA COLLADOS AÍ S Universidad de Granada	CHELO VARGAS-SIERRA Universidad de Alicante
MIGUEL DURO MORENO Woolf University	MERCEDES VELLA RAMÍREZ Universidad de Córdoba
FRANCISCO J. GARCÍA MARCOS Universidad de Almería	ÁFRICA VIDAL CLARAMONTE Universidad de Salamanca
GLORIA GUERRERO RAMOS Universidad de Málaga	GERD WOTJAK Universidad de Leipzig
CATALINA JIMÉNEZ HURTADO Universidad de Granada	

ENVÍO DE PROPUESTAS DE PUBLICACIÓN:

Las propuestas de publicación han de ser remitidas (en archivo adjunto, con formato PDF) a alguna de las siguientes direcciones electrónicas: anabelen.martinez@uco.es, psgines@ugr.es

Antes de aceptar una obra para su publicación en la colección INTERLINGUA, esta habrá de ser sometida a una revisión anónima por pares. Para llevarla a cabo se contará, inicialmente, con los miembros del comité científico asesor. En casos justificados, se acudirá a otros especialistas de reconocido prestigio en la materia objeto de consideración.

Los autores conocerán el resultado de la evaluación previa en un plazo no superior a 60 días. Una vez aceptada la obra para su publicación en INTERLINGUA (o integradas las modificaciones que se hiciesen constar en el resultado de la evaluación), habrán de dirigirse a la Editorial Comares para iniciar el proceso de edición.

Esta obra está parcialmente financiada por el Departamento de Traducción e Interpretación y el Instituto Universitario de Investigación en Igualdad y Género de la Universidad de Málaga.

Fotografía de la cubierta: Olga Kalinina [www.pexels.com]

© Patricia Álvarez Sánchez

© Editorial Comares, S.L.

Polígono Juncaril • C/ Baza, parcela 208 • 18220 Albolote (Granada) • Tlf.: 958 465 382

<https://www.comares.com> • E-mail: libreriacomares@comares.com

<https://www.facebook.com/Comares> • <https://twitter.com/comareseditor>

<https://www.instagram.com/editorialcomares>

ISBN: 978-84-1369-749-9 • Depósito legal: Gr. 634/2024

Fotocomposición, impresión y encuadernación: COMARES

Agradecimientos

Esta obra no existiría sin el apoyo de algunas personas que me han acompañado antes y durante su realización. Aunque no puedo aquí nombrarlas a todas, me gustaría agradecer el tiempo y el entusiasmo que le han dedicado tantos amigos, amigas y familiares. En especial, a Mayte Díaz Martín por escucharme hablar sobre Coetzee sin pestañear durante los últimos años; a María José Blanco Álvarez por regalar siempre libros e interesarse incansablemente por mi trabajo, a Jesús Bolaño Quintero y a Gema García de Lamo —la persona-libro más hermosa— por la lectura y revisión de algunos de los capítulos y sus valiosos comentarios, y a Svetlana Stefanova Radoulska por todas las conversaciones sobre Coetzee a lo largo de los años. A esto hay que añadir que la investigación realizada para escribir este libro se ha beneficiado del encuentro con Hermann Wittenberg en Ciudad del Cabo en 2018, a quien agradezco su cariñosa acogida, haberme mostrado todos aquellos lugares donde vivió y estudió Coetzee en esa ciudad, y las fotografías que este autor tomó durante su adolescencia.

Además, me gustaría dedicar este libro a mi madre, Ángela Sánchez García, y padre, Carlos Álvarez Valdivielso, por mostrarme cuáles son las cosas importantes en la vida y quererme siempre, a pesar de mis muchos defectos; a mi tía, Carmen Alonso Roberto, el hada que me enseñó que la literatura nos convierte en mejores personas y cuyas conversaciones y luz siguen iluminándome, y a Falk Álvarez Sánchez por escuchar mis lecturas en alto de todos los capítulos y comentarlos, por animarme incansablemente a que escriba y por crear el espacio y el tiempo en nuestra vida común para que este volumen se haya hecho realidad.

Aprovecho la oportunidad para agradecer también el apoyo económico de la Universidad de Málaga para la realización de una estancia de investigación en la Universidad del Cabo Occidental en Ciudad del Cabo, a AEDEAN, que me concedió la Ayuda a la investigación postdoctoral María Teresa Turell, gracias a la cual pude llevar a cabo una investigación en el School of Oriental and African Studies (SOAS) de la

Universidad de Londres, a la *European Society for the Study of English* por la dotación para la obtención de material bibliográfico para parte de esta investigación, y, por último, para la publicación de este libro al Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Málaga y al Instituto Universitario de Investigación en Género e Igualdad de la Universidad de Málaga (IGIUMA) que incentiva una mirada igualitaria en muchos aspectos de la vida, objetivo al que también aspira esta obra.

Sumario

Listado de obras de ficción de Coetzee y sus traducciones al español	XI
--	----

CAPÍTULO 1

INTRODUCCIÓN: COETZEE, UN NUEVO ERASMO

1. Alcance y reconocimiento de su obra	1
2. Literatura reivindicativa de la postmodernidad	4
3. Coetzee lingüista, Coetzee feminista	11
4. Coetzee en español	14

CAPÍTULO 2

COETZEE: ITINERARIO VITAL, REFLEXIONES LINGÜÍSTICAS

1. <i>Boyhood</i> : el afrikáans en el <i>apartheid</i>	22
2. <i>Youth</i> : reflexiones lingüísticas	28
3. <i>Summertime</i> : dificultades de la traducción	31

CAPÍTULO 3

COETZEE: LA MIRADA DE UN FOTÓGRAFO

1. Antecedentes de la exposición	37
2. Coetzee, el joven fotógrafo	38
3. Fotografías y literatura	40
4. Despertar ético	44

CAPÍTULO 4

*DISGRACE: EL FRACASO DEL LENGUAJE DEL PRIVILEGIO
EN LA SUDÁFRICA DEL POSTAPARTHEID*

1. Introducción	49
1.1. Marco social y político de la Sudáfrica de finales del siglo xx	50
1.2. Acogida inmediata de la novela y balance actual	52
2. Aspectos formales	55
2.1. David Lurie: un narrador privilegiado por la literatura	55
2.2. Aspiraciones platónicas	60
2.3. La representación de la otredad: Lucy y Petrus	62
2.4. La importancia de los animales	68
3. Aspectos lingüísticos	72
3.1. Los límites del lenguaje	72
3.2. Semántica y etimología	78
4. Conclusión	81

CAPÍTULO 5

*THE CHILDHOOD OF JESUS, THE SCHOOLDAYS OF JESUS Y LA MUERTE
DE JESÚS: EL ELOGIO A LA DANZA Y A LA MÚSICA*

1. Introducción: entre la filosofía y las matemáticas	85
2. El elogio a la danza y la música	92
3. Cierre de la trilogía	102
4. Conclusión	107
REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	111

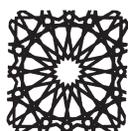
colección:
INTERLINGUA

369

Dirigida por:
Ana Belén Martínez López y Pedro San Ginés Aguilar

Coetzee se ha convertido, indiscutiblemente, en uno de los escritores más ilustres de la literatura contemporánea en inglés. Sus obras tempranas nos ayudan a comprender la caleidoscópica sociedad de Sudáfrica y el conjunto de su narrativa trasciende las fronteras de su país natal y nos brinda la posibilidad de adentrarnos en el enmarañado laberinto de la naturaleza humana.

Su prosa es aguda y rigurosa, y aborda ideas complejas como el abuso de poder, la responsabilidad ética y los derechos de los animales. Cabe mencionar que Coetzee no es solo un hábil artista, sino también un humanista en el sentido más amplio de la palabra. Además de escritor de ficción, destacan sus trabajos como ensayista, crítico literario, erudito lingüista y excelente traductor. Sus áreas de interés incluyen, obviamente, la literatura, pero también la filosofía, las matemáticas, la música y la fotografía, entre muchas otras. En este trabajo nos acercamos a varias de ellas y hacemos hincapié en su capacidad para cultivar la palabra —de ahí el título del libro— y en su mirada y reivindicación por la igualdad.



COMARES
editorial

